

**Gustavo Adolfo Bécquer**

**Густаво Адольфо Беккер**

**Leyendas**

**Легенды**

Книгу перевела Ольга Абелла Кастро

*Метод чтения Ильи Франка*

*La cruz del diablo (чертов крест: «крест черта»; diablo, m — дьявол; черт)*

*Los ojos verdes (зеленые глаза)*

*El Monte de las Ánimas (Гора души)*

*La promesa (обещание; prometer — обещать)*

*El rayo de luna (лунный луч: «луч луны»)*

## La cruz del diablo

(**Чертов крест:** «крест черта»; *diablo, m* — дьявол; *черт*)

### I

El crepúsculo comenzaba a extender (сумерки начинали простирать; *crepúsculo, m* — сумерки; *полумрак*; *extender* — распространять; *растягивать*; *простирать*) sus ligeras alas de vapor (свои легкие дымчатые крылья: «крылья из пара»; *vapor, m* — пар; *дымка*) sobre las pintorescas orillas del Segre (над живописными берегами Сегре; *pintar* — рисовать), cuando después de una fatigosa jornada (когда, после утомительного дня в пути; *jornada, f* — день; *дневной переход*; *путешествие*; *дорога*; *fatigar* — утомлять) llegamos a Bellver (мы прибыли в Бельвер; *llegar* — прибывать; *приезжать*), término de nuestro viaje (конечный пункт нашего путешествия; *término, m* — конец; *конечный пункт*; *цель*; *terminar* — заканчивать).

El crepúsculo comenzaba a extender sus ligeras alas de vapor sobre las pintorescas orillas del Segre, cuando después de una fatigosa jornada llegamos a Bellver, término de nuestro viaje.

Bellver es una pequeña población (Бельвер — /это/ маленький городок; *poblar* — населять; *población, f* — поселение; *население*; *город*) situada a la falda de una colina (расположенный на склоне холма; *falda, f* — юбка; *подол*; *склон*; *подгорье*), por detrás de la cual se ven elevarse (за которым возвышаются: «позади которого виднеются возвышаться»; *ver* — видеть),

como las gradas de un colosal anfiteatro de granito (словно: «как» ступени колоссального гранитного амфитеатра), las empinadas y nebulosas crestas de los Pirineos (крутые и туманные вершины Пиренеев; *niebla, f* — туман; *cresta, f* — гребень; *verшина*; *empinar* — поднимать; *приподнимать*).

Bellver es una pequeña población situada a la falda de una colina, por detrás de la cual se ven elevarse, como las gradas de un colosal anfiteatro de granito, las empinadas y nebulosas crestas de los Pirineos.

Los blancos caseríos que la rodean (белые домики, которые его окружают; *casa, f* — дом; *caserío, m* — деревня; хутор; дом), salpicados aquí y allá sobre una ondulante sábana de verdura (разбросанные: «разбрызганные» тут и там по волнистому полотну зелени; *salpicar* — брызгать; *вкраплять*; *onda, f* — волна; *ondular* — волновать; *развевать*; *sábana, f* — простыня; *полотно*), parecen a lo lejos un bando de palomas (издалека кажутся стаей голубей) que han abatido su vuelo (которые прервали свой полет; *abatir* — резать; *валить*; *рвать*; *прерывать*; *volar* — летать) para apagar su sed en las aguas de la ribera (чтобы утолить: «погасить» свою жажду в водах реки: «побережья»; *ribera, f* — *побережье*; *речная долина*).

Los blancos caseríos que la rodean, salpicados aquí y allá sobre una ondulante sábana de verdura, parecen a lo lejos un bando de palomas que han abatido su vuelo para apagar su sed en las aguas de la ribera.

Una pelada roca (обнаженная скала; *pelar* — *обрезать волосы; оципывать; срезать кожуру; обнажать*), a cuyos pies tuercen éstas su curso (у чьего подножия они: «эти /воды/» поворачивают свое течение; *pie, m* — *нога; подножие; curso, m* — *направление; курс; течение*), y sobre cuya cima se notan aún (и на чьей вершине еще заметны: «замечаются») remotos vestigios de construcción (старые развалины построек; *remoto* — *дальний; давний; старинный; vestigio, m* — *след; развалины; остатки; construir* — *строить*), señala la antigua línea divisoria (указывает на давнюю границу: «разделительную линию»; *dividir* — *разделять*) entre el condado de Urgel y el más importante de sus feudos (между графством Урхель и самым важным/значительным из его феодалов; *feudo, m* — *феод; удел; земельная собственность*).

Una pelada roca, a cuyos pies tuercen éstas su curso, y sobre cuya cima se notan aún remotos vestigios de construcción, señala la antigua línea divisoria entre el condado de Urgel y el más importante de sus feudos.

A la derecha del tortuoso sendero (справа от извилистой тропы) que conduce a este punto (которая ведет к этому месту: «к этой точке»), remontando la corriente del río (поднимаясь по течению реки; *remontar* — *поднимать; remontar el río* — *идти вверх по реке; correr* — *бежать; течь*) y siguiendo sus curvas y frondosos márgenes (и следуя за ее изгибами и заросшими берегами; *margen, m* — *край; берег; frondoso* — *густой; дремучий; ветвистый*), se encuentra una cruz (находится = *возвышается* крест; *encontrar* — *находить*).

El asta y los brazos son de hierro (стойка и перекладины: «руки» /его/ из железа; *asta, f* — *ника; рукоятка; стойка; древко; brazo, m* — *рука; рукав;*

*vetвь*); la redonda base en que se apoya, de mármol (круглое основание, на которое он опирается, из мрамора), y la escalinata que a ella conduce (а лестница, которая к нему ведет), de oscuros y mal unidos fragmentos de sillería (из темных = почерневших и плохо соединенных обломков каменных плит; *fragmento, m* — фрагмент; кусок; обломок; *sillar, m* — каменная плита; тесаный камень).

A la derecha del tortuoso sendero que conduce a este punto, remontando la corriente del río y siguiendo sus curvas y frondosos márgenes, se encuentra una cruz.

El asta y los brazos son de hierro; la redonda base en que se apoya, de mármol, y la escalinata que a ella conduce, de oscuros y mal unidos fragmentos de sillería.

La destructora acción de los años (разрушительное действие лет = времени; *destruir* — разрушать; *actuar* — действовать), que ha cubierto de orín el metal (которое покрыло ржавчиной металл; *cubrir* — покрывать), ha roto y carcomido la piedra de este monumento (раздробило и разъело камень этого памятника; *romper* — ломать; разбивать; разрушать; *carcomer* — разъедать; подтачивать), entre cuyas hendiduras crecen algunas plantas trepadoras (между чьими расщелинами = и в его расщелинах растут какие-то вьющиеся растения; *trepár* — карабкаться; ползти; виться) que suben enredándose hasta coronarlo (которые поднимаются, путаясь = оплетая его, до = чтобы увенчать его /словно короной/; *corona, f* — корона; венец; *coronar* — увенчать; *enredar* — ловить сетью; путать; опутывать; *red, f* — сеть), mientras una vieja y corpulenta encina le sirve de dosel (а: «тогда как» старый и развесистый: «массивный» дуб служит ему навесом; *servir* — служить;

*mientras — пока; тогда как; cuerpo, m — тело; corpulento — крепкий; полный; крупный; массивный).*

La destructora acción de los años, que ha cubierto de orín el metal, ha roto y carcomido la piedra de este monumento, entre cuyas hendiduras crecen algunas plantas trepadoras que suben enredándose hasta coronarlo, mientras una vieja y corpulenta encina le sirve de dosel.

Yo había adelantado algunos minutos a mis compañeros de viaje (я опередил своих спутников: «моих товарищей по путешествию» на несколько минут; *delante — впереди; viajar — путешествовать*), y deteniendo mi escuálida cabalgadura (и, остановив мою тощую клячу: «вьючное животное»; *cabalgar — ехать верхом; detener — задерживать; останавливать; tener — держать*), contemplaba en silencio aquella cruz (в безмолвии созерцал этот крест; *silencio, m — тишина; безмолвие; молчание*), muda y sencilla expresión de las creencias y la piedad de otros siglos (немое и незамысловатое свидетельство былой: «других веков» веры и благочестия; *sencillo — простой; незамысловатый; expresar — выражать; expresión, f — выражение; знак; отражение; воспоминание; свидетельство; creer — верить; piedad, f — набожность; благочестие; сострадание*).

Yo había adelantado algunos minutos a mis compañeros de viaje, y deteniendo mi escuálida cabalgadura, contemplaba en silencio aquella cruz, muda y sencilla expresión de las creencias y la piedad de otros siglos.

Un mundo de ideas (множество мыслей: «мир идей») se agolpó a mi imaginación en aquel instante (пришло мне в голову: «скопилось в моем воображении» в тот момент; *imaginar* — *представлять; воображать*). Ideas ligerísimas (мысли неуловимые: «легчайшие»; *ligero* — *легкий; невесомый; юркий; неуловимый*), sin forma determinada (неопределенные: «без определенной формы»; *determinar* — *определять*), que unían entre sí (которые связали: «соединяли между собой»), como un invisible hilo de luz (как невидимая нить света; *ver* — *видеть; visible* — *видимый*), la profunda soledad de aquellos lugares (глубокую уединенность тех мест; *solo* — *один; одинокий*), el alto silencio de la naciente noche (звонящую: «звонкую» тишину зарождающейся ночи; *alto* — *высокий; звонкий; nacer* — *рождаться*) y la vaga melancolía de mi espíritu (и смутную печаль моей души: «меланхолию моего духа»; *vago* — *смутный; блуждающий; неопределенный*).

Un mundo de ideas se agolpó a mi imaginación en aquel instante. Ideas ligerísimas, sin forma determinada, que unían entre sí, como un invisible hilo de luz, la profunda soledad de aquellos lugares, el alto silencio de la naciente noche y la vaga melancolía de mi espíritu.

Impulsado de un pensamiento religioso (движимый духовным чувством: «религиозной мыслью»; *impulsar* — *побуждать; двинуть; pensar* — *думать*), espontáneo e indefinible (внезапным и необъяснимым: «неопределяемым»; *definir* — *определять*), eché maquinalmente pie a tierra (я машинально спешился: «бросил ногу на землю»), me descubrí (обнажил: «раскрыл /голову/;  *cubrir* — *покрывать; descubrir* — *раскрывать; обнажать*), y comencé a buscar en el fondo de mi memoria (и начал искать в глубине своей памяти) una de aquellas oraciones (одну из тех молитв; *orar* — *молиться*) que

me enseñaron cuando niño (которым меня научили, когда /я был/ ребенком); una de aquellas oraciones, que (одну из тех молитв, которые) cuando más tarde se escapan involuntarias de nuestros labios (когда впоследствии: «более поздно» невольно слетают с наших уст; *voluntad, f* — воля; *voluntario* — добровольный; намеренный; *involuntario* — невольный; бессознательный; *escapar* — освобождаться; сбегать; ускользать), parece que aligeran el pecho oprimido (кажется, что облегчают стесненную грудь; *ligero* — легкий; *oprimir* — давить; стеснять), y semejantes a las lágrimas (и как: «похожие на» слезы; *semejar* — походить), alivian el dolor (облегчают боль; *leve* — легкий), que también toma estas formas para evaporarse (которая тоже принимает этот вид и исчезает: «эти формы, чтобы испариться»; *varor, m* — пар).

Impulsado de un pensamiento religioso, espontáneo e indefinible, eché maquinalmente pie a tierra, me descubrí, y comencé a buscar en el fondo de mi memoria una de aquellas oraciones que me enseñaron cuando niño; una de aquellas oraciones, que cuando más tarde se escapan involuntarias de nuestros labios, parece que aligeran el pecho oprimido, y semejantes a las lágrimas, alivian el dolor, que también toma estas formas para evaporarse.

Ya había comenzado a murmurarla (/я/ уже начал шептать ее = молитву; *murmurar* — шептать; бормотать), cuando de improviso sentí (когда внезапно почувствовал; *improviso* — непредвиденный; внезапный; *improvisar* — импровизировать) que me sacudían con violencia por los hombros (что меня резко: «с силой» трясли за плечи; *violencia, f* — сила; жестокость; насилие; порывистость).



Volví la cara (я обернулся: «повернул лицо»): un hombre estaba al lado mío (рядом со мной стоял: «с моей стороны был» человек).

Ya había comenzado a murmurarla, cuando de improvviso sentí que me sacudían con violencia por los hombros.

Volví la cara: un hombre estaba al lado mío.

Era uno de nuestros guías natural del país (/это/ был один из наших проводников, уроженец /этой/ страны), el cual, con una indescriptible expresión de terror pintada en el rostro (который, с неопикуемым выражением ужаса, написанном на лице; *describir* — *описывать*; *expresar* — *выражать*), pugna por arrastrarme consigo (силилса утащить меня с собой; *pugnar* — *боротьяся*; *стремитьяся*; *прилагать усилия*) y cubrir mi cabeza con el fieltro (и покрыть мой голову шляпой = надеть на мою голову шляпу; *fieltro, m* — *войлок*; *фетр*; *фетровая шляпа*) que aún tenía en mis manos (которую я все еще держал: «имел» в своих руках).

Mi primera mirada (мой первый взгляд; *mirar* — *смотреть*), mitad de asombro (наполовину удивленный: «половина удивления»; *asombrar* — *удивлять*), mitad de cólera (наполовину гневный: «половина гнева»), equivalía a una interrogación enérgica, aunque muda (был равнозначен резкому: «энергичному», хотя и немому вопросу; *equivaler* — *равнятьса*; *valer* — *стоить*; *igual* — *одинаковый*; *interrogar* — *спрашивать*; *допрашивать*).

Era uno de nuestros guías natural del país, el cual, con una indescriptible expresión de terror pintada en el rostro, pugnaba por arrastrarme consigo y cubrir mi cabeza con el fieltro que aún tenía en mis manos.

Mi primera mirada, mitad de asombro, mitad de cólera, equivalía a una interrogación enérgica, aunque muda.

El pobre hombre (бедняга: «бедный человек») sin cejar en su empeño de alejarme de aquel sitio (не отсупая в своем стремлении увести: «отдалить» меня от того места; *lejos* — *далеко*), contestó a ella con estas palabras (ответил на него этими словами), que entonces no pude comprender (которые тогда я не смог понять; *poder* — *мочь*), pero en las que había un acento de verdad (но в которых была слышна такая правда: «был тон правды») que me sobrecogió (которая меня поразила; *sobrecoger* — *поразить*; *испугать*; *застигнуть врасплох*): —¡Por la memoria de su madre (ради памяти вашей матери)! ¡Por lo más sagrado que tenga en el mundo (ради самого святого, что у вас есть в мире; *tener* — *иметь*), señorito (господин), cúbrase usted la cabeza (покройте голову) y aléjese más que de prisa de esta cruz (и скорее: «более чем быстро» уходите от этого креста; *lejos* — *далеко*; *alejarse* — *отдаляться*; *отходить*; *prisa, f* — *спешка*; *de prisa* — *быстро*; *спешно*)! ¡Tan desesperado está usted (/неужели/ вы настолько отчаялись: «находитесь отчаявшимся»); *esperar* — *ждать*; *надеяться*; *desesperar* — *приводить в отчаяние*) que, no bastándole la ayuda de Dios (что вам не хватает: «не хватая вам» помощи Бога), recurre a la del demonio (/и/ вы прибегаете к /помощи/ черта = обращаетесь за помощью к черту)!

El pobre hombre sin cejar en su empeño de alejarme de aquel sitio, contestó a ella con estas palabras, que entonces no pude comprender, pero en las que había un acento de verdad que me sobrecogió: —¡Por la memoria de su madre! ¡Por lo más sagrado que tenga en el mundo, señorito, cúbrase usted la cabeza y aléjese más que de prisa de esta cruz! ¡Tan desesperado está usted que, no bastándole la ayuda de Dios, recurre a la del demonio!

Yo permanecí un rato mirándole en silencio (некоторое время я молча смотрел на него: «оставался смотрящим на него»; *rato, m* — *момент; мгновение; короткий период времени*; *silencio, m* — *тишина; молчание*). Francamente (по правде говоря: «искренне»; *franco* — *честный; искренний*), creí que estaba loco (/я/ подумал, что он сошел с ума: «был сумасшедшим»); pero él prosiguió con igual vehemencia (но он продолжил с той же горячностью; *seguir* — *следовать; продолжать*; *proseguir* — *продолжать*):

—Usted busca la frontera (вы ищите границу); pues bien (так вот: «ну хорошо»), si delante de esa cruz le pide usted al cielo (если перед этим крестом вы попросите у неба; *pedir* — *просить*) que le preste ayuda (чтобы оно вам помогло: «дало вам помощь»; *ayudar* — *помогать*), las cumbres de los montes vecinos se levantarán (вершины соседних гор поднимутся) en una sola noche (за одну ночь) hasta las estrellas invisibles (до невидимых звезд; *ver* — *видеть*; *visible* — *видимый*), sólo porque no encontremos la raya en toda nuestra vida (лишь для того, чтобы мы в жизни: «во всей нашей жизни» не нашли бы /пограничную/ линию).

Yo permanecí un rato mirándole en silencio. Francamente, creí que estaba loco; pero él prosiguió con igual vehemencia:

—Usted busca la frontera; pues bien, si delante de esa cruz le pide usted al cielo que le preste ayuda, las cumbres de los montes vecinos se levantarán en una sola noche hasta las estrellas invisibles, sólo porque no encontremos la raya en toda nuestra vida.

Yo no puedo menos de sonreírme (я не смог сдержать улыбку: «не могу меньше, чем улыбнуться»).

—¿Se burla usted (вы смеетесь; *burlarse* — насмехаться; смеяться)?... ¿Cree acaso que esa es una cruz santa (может, вы думаете, что это святой крест) como la del porche de nuestra iglesia (/такой же/ как в воротах нашей церкви; *porche, m* — портик; въезд; ворота; крыльцо)?...

—¿Quién lo duda (конечно: «кто в этом сомневается»)?

Yo no puedo menos de sonreírme.

—¿Se burla usted?... ¿Cree acaso que esa es una cruz santa como la del porche de nuestra iglesia?...

—¿Quién lo duda?

—Pues se engaña usted de medio a medio (ну так вы полностью: «из середины в середину» ошибаетесь; *engañarse* — обманываться; ошибаться; *engañar* — обманывать; *de medio a medio* — полностью; совершенно); porque esa cruz (потому что этот крест), salvo lo que tiene de Dios (несмотря на то, что у него: «имеет» от Бога), está maldita (проклят; *maldecir* — проклинать; *mal*

— *плохо; decir — говорить*)... esa cruz pertenece a un espíritu maligno (этот крест принадлежит нечистой силе: «нечистому духу»; *maligno — злобный; нехороший; нечистый*), y por eso le llaman *La cruz del diablo* (и поэтому его называют чертов крест: «крест черта»).

—Pues se engaña usted de medio a medio; porque esa cruz, salvo lo que tiene de Dios, está maldita... esa cruz pertenece a un espíritu maligno, y por eso le llaman *La cruz del diablo*.

—¡La cruz del diablo (чертов крест)! —repetí cediendo a sus instancias (повторил я, уступая его настойчивости; *instar — настаивать*), sin darme cuenta a mí mismo del involuntario temor (сам /еще/ не осознавая невольный страх: «без давать себе самому отчет о невольном страхе»; *darse cuenta de — отдавать себе отчет; осознавать; voluntad, f — воля; voluntario — добровольный; involuntario — невольный*) que comenzó a apoderarse de mi espíritu (который начал овладевать моей душой; *poder, m — власть*), y que me rechazaba como una fuerza desconocida de aquel lugar (и который, как неведомая сила, увлекал: «отталкивал» меня из того места; *rechazar — отказывать; отогнать; отталкивать; conocer — знать; conocido — известный*);— ¡la cruz del diablo (чертов крест)!

—¡La cruz del diablo! —repetí cediendo a sus instancias, sin darme cuenta a mí mismo del involuntario temor que comenzó a apoderarse de mi espíritu, y que me rechazaba como una fuerza desconocida de aquel lugar;— ¡la cruz del diablo!

¡Nunca ha herido mi imaginación (никогда /еще/ не ранила мое воображение; *imaginar* — *воображать; представлять*) una amalgama más disparatada (более бессмысленное смешение; *disparatar* — *говорить глупости*) de dos ideas tan absolutamente enemigas (двух настолько противоположных: «абсолютно враждебных» идей)!... ¡Una cruz (крест)... y del diablo (и черта)!!! ¡Vaya, vaya (ну надо же)! Fuerza será que en llegando a la población (непременно, когда доберемся: «будет силой, что приходя» в селение;  *poblar* — *населять*) me expliques este monstruoso absurdo (/ты/ мне объяснишь эту чудовищную нелепость; *absurdo, m* — *нелепость; абсурд; вздор; monstruo, m* — *монстр; чудовище*).

¡Nunca ha herido mi imaginación una amalgama más disparatada de dos ideas tan absolutamente enemigas!... ¡Una cruz... y del diablo!!! ¡Vaya, vaya! Fuerza será que en llegando a la población me expliques este monstruoso absurdo.

Durante este corto diálogo (во время этого короткого диалога), nuestros camaradas, que habían picado sus cabalgaduras (наши товарищи, которые пришпорили своих лошадей; *picar* — *колоть; клевать; пришпоривать; cabalgar* — *ехать верхом; cabalgadura, f* — *вьючное животное*), se nos reunieron al pie de la cruz (нагнали нас: «объединились с нами» у подножия креста; *unir* — *соединять; pie, m* — *нога; подножие*); yo les expliqué en breves palabras (я в двух: «в коротких» словах объяснил им) lo que acababa de suceder (то, что только что произошло: «заканчивало происходить»); monté nuevamente en mi rocín (снова забрался на мою клячу; *montar* — *ехать верхом; садиться на коня; pievo* — *новый*), y las campanas de la parroquia llamaban lentamente a la oración (а приходские колокола медленно призывали на молитву; *orar* — *молиться; parroquia, f* — *церковь; приход*), cuando nos

areamos (когда мы спешились) en el más escondido y lóbrego de los paradores de Bellver (в самом уединенном: «спрятанном» и мрачном из постоянных дворов Бельвера; *esconder* — прятать; *parar* — останавливаться).

Durante este corto diálogo, nuestros camaradas, que habían picado sus cabalgaduras, se nos reunieron al pie de la cruz; yo les expliqué en breves palabras lo que acababa de suceder; monté nuevamente en mi rocín, y las campanas de la parroquia llamaban lentamente a la oración, cuando nos areamos en el más escondido y lóbrego de los paradores de Bellver.

## II

Las llamas rojas y azules se enroscaban chisporroteando (красные и голубые /языки/ пламени, сыпя искрами, вились; *llama, f* — пламя; *rosca, f* — спираль; *винт; виток; enroscarse* — виться; обвиваться; *chispa, f* — искра) a lo largo del grueso tronco de encina (вдоль = вокруг толстого дубового полена; *largo* — длинный; *a lo largo* — вдоль; *tronco, m* — ствол; *полено; торс*) que ardía en el ancho hogar (которое горело в широком очаге); nuestras sombras (наши тени), que se proyectaban temblando sobre los ennegrecidos muros (которые дрожа отбрасывались = отражались на почерневших стенах; *proyectar* — бросать; *отбрасывать; проектировать; negro* — черный), se empequeñecían o tomaban formas gigantescas (/то/ уменьшались, то: «или» принимали гигантские размеры: «формы»; *pequeño* — маленький), según la hoguera despedía resplandores más o menos brillantes (смотря по тому: «сообразно /тому/», отбрасывал ли огонь более или менее яркие отблески; *según* — согласно; *сообразно; смотря по; despedir* — бросать; *отбрасывать; увольнять; brillar* — блестеть; сверкать; *brillante* — сверкающий; блестящий; яркий;



*resplandor, m* — блеск; сияние; отблеск); el vaso de saúco (стакан из бузины), ora vacío, ora lleno (то пустой, то полный), y no de agua (и не воды), como cangilón de noria (как бадья водокачки; *cangilón, m* — кувшин; черпак; колодезная бадья; *noria, f* — водокачка; *colecto* — колесо обозрения), había dado tres veces la vuelta en derredor del círculo (три раза обошел круг: «дал три поворота вокруг круга»; *volver* — возвращаться; поворачивать; *derredor, m* — круг; *ocurrir* — происходить; *contorno* — окружность; контур) que formábamos junto al fuego (который /мы/ образовывали рядом с огнем = перед очагом), y todos esperaban con impaciencia la historia de *La cruz del diablo* (и все с нетерпением ждали историю о чертовом кресте; *paciente* — терпеливый), que a guisa de postres de la frugal cena (которую, под видом десерта после скудного ужина; *a guisa de* — под видом; вроде; наподобие; *guisa, f* — образ; способ) que acabábamos de consumir (который мы только что съели: «заканчивали употреблять»; *acabar* — заканчивать; *acabar de* — только что сделать что-либо) se nos había prometido (нам пообещали: «пообещалось»), cuando nuestro guía tosió por dos veces (когда наш проводник откашлялся: «кашлянул два раза»), se echó al colete un último trago de vino (выпил: «закинул в колет» последний глоток вина; *colete, m* — колет; кожаная одежда; *echarse algo al colete /разг./* — съесть; выпить), limpióse con el revés de la mano la boca (вытер себе рот тыльной стороной руки; *revés, m* — обратная сторона; тыльная сторона), y comenzó de este modo (и начал так: «этим образом»):

Las llamas rojas y azules se enroscaban chisporroteando a lo largo del grueso tronco de encina que ardía en el ancho hogar; nuestras sombras, que se proyectaban temblando sobre los ennegrecidos muros, se empequeñecían o tomaban formas gigantescas, según la hoguera despedía resplandores más o menos brillantes; el vaso de saúco, ora vacío, ora lleno, y no de agua, como cangilón de noria, había dado tres veces la vuelta en derredor del círculo que formábamos junto



al fuego, y todos esperaban con impaciencia la historia de *La cruz del diablo*, que a guisa de postres de la frugal cena que acabábamos de consumir se nos había prometido, cuando nuestro guía tosió por dos veces, se echó al colete un último trago de vino, limpióse con el revés de la mano la boca, y comenzó de este modo:

Hace mucho tiempo, mucho tiempo (много лет назад: «делает много времени, много времени»), yo no sé cuánto (я не знаю, сколько; *saber* — *знать*), pero los moros ocupaban aún la mayor parte de España (но мавры еще занимали бóльшую часть Испании), se llamaban condes nuestros reyes (наши короли звались графами), y las villas y aldeas pertenecían en feudo a ciertos señores (а города и селения /в виде/ уделов принадлежали определенным сеньорам), que a su vez prestaban homenaje a otros más poderosos (которые, в свою очередь, давали клятву верности другим, более могущественным; *prestar* — *давать; воздавать; одалживать; homenaje, m* — *уважение, почет; чествование; клятва верности /ист./*), cuando acaeció lo que voy a referir a ustedes (когда случилось то, что я вам расскажу).

Hace mucho tiempo, mucho tiempo, yo no sé cuánto, pero los moros ocupaban aún la mayor parte de España, se llamaban condes nuestros reyes, y las villas y aldeas pertenecían en feudo a ciertos señores, que a su vez prestaban homenaje a otros más poderosos, cuando acaeció lo que voy a referir a ustedes.

Concluida esta breve introducción histórica (завершив: «завершенное» это краткое историческое предисловие; *introducción, f* — *предисловие; введение; introducir* — *вводить*), el héroe de la fiesta guardó silencio durante algunos

segundos (герой вечера: «застолья» в течение нескольких секунд молчал: «хранил молчание»; *fiesta, f* — *веселье; праздник; застолье*) como para coordinar sus recuerdos (как /будто/ чтобы собраться с мыслями: «согласовать воспоминания»; *recordar* — *помнить; вспоминать*), y prosiguió así (и продолжил так):

—Pues es el caso que (ну так вот: «дело /в том/, что»; *caso, m* — *случай; дело*), en aquel tiempo remoto (в те давние времена; *remoto* — *дальний; давний*), esta villa y algunas otras formaban parte del patrimonio de un noble barón (это поселение и несколько других были частью: «образовывали часть» имени знатного барона), cuyo castillo señorial se levantó por muchos siglos (чей родовой: «господский» замок много веков возвышался: «поднимался»; *señor, m* — *сеньор; господин; señorial* — *господский*) sobre la cresta de un peñasco que baña el Segre (на вершине скалы, которую омывает Сегре), del cual toma su nombre (от которой он и получил: «принимает» свое название).

Concluida esta breve introducción histórica, el héroe de la fiesta guardó silencio durante algunos segundos como para coordinar sus recuerdos, y prosiguió así:

—Pues es el caso que, en aquel tiempo remoto, esta villa y algunas otras formaban parte del patrimonio de un noble barón, cuyo castillo señorial se levantó por muchos siglos sobre la cresta de un peñasco que baña el Segre, del cual toma su nombre.

Aún testifican la verdad de mi relación (правдивость моих слов: «правду моего рассказа» все еще подтверждают; *testificar* — *утверждать*;

*подтверждать; свидетельствовать; relatar — рассказывать*) algunas informes ruinas (те: «некоторые» бесформенные развалины) que, cubiertas de jaramago y musgo (которые, покрытые полевыми цветами: «пастушьим сумочником» и мхом), se alcanzan a ver sobre su cumbre desde el camino (видны: «достигаются видеть» на ее вершине с дороги) que conduce a este pueblo (которая ведет в это селение).

Aún testifican la verdad de mi relación algunas informes ruinas que, cubiertas de jaramago y musgo, se alcanzan a ver sobre su cumbre desde el camino que conduce a este pueblo.

No sé si por ventura o desgracia (не знаю, к добру ли или к несчастью; *ventura, f — удача; счастье; desgracia, f — несчастье; неудача; gracia, f — изыскание; милость; удача*) quiso la suerte que este señor (судьба захотела, чтобы этому господину; *querer — хотеть*), a quien por su crueldad detestaban sus vasallos (которого за его жестокость ненавидели его вассалы; *cruel — жестокий*), y por sus malas cualidades ni el rey admitía en su corte (а за его злость: «плохие качества» даже король не принимал ко двору), ni sus vecinos en el hogar (ни его соседи в своих домах), se aburriese de vivir solo con su mal humor y sus ballesteros (наскучило жить одному со своим плохим характером: «настроением» и своими стрелками; *ballesta, f — арбалет; самострел*) en lo alto de la roca (на вершине скалы; *alto — высокий*) en que sus antepasados colgaron su nido de piedra (где: «на которой» его предки повесили его каменное гнездо; *antes — раньше; прежде; pasar — происходить; проходить*).

No sé si por ventura o desgracia quiso la suerte que este señor, a quien por su crueldad detestaban sus vasallos, y por sus malas cualidades ni el rey admitía en su corte, ni sus vecinos en el hogar, se aburriese de vivir solo con su mal humor y sus ballesteros en lo alto de la roca en que sus antepasados colgaron su nido de piedra.

Devanábase noche y día los sesos (днем и ночью /он/ ломал себе голову: «наматывал мозги») en busca de alguna distracción propia de su carácter (в поисках какого-нибудь развлечения, подходящего его характеру; *buscar* — *искать*; *distraer* — *развлекать*; *отвлекать*), lo cual era bastante difícil (что было довольно сложно) después de haberse cansado, como ya lo estaba (после того, как он уже устал: «устать, каким он уже был»), de mover guerra a sus vecinos (воевать с соседями: «побуждать на войну своих соседей»; *mover* — *двигать*; *побуждать*; *вызывать*), apalear a sus servidores (колотить своих слуг; *servir* — *служить*; *pala, f* — *палка*) y ahorcar a sus súbditos (и вешать своих подданных).

En esta ocasión cuentan las crónicas (в этот раз: «в этом случае», /как/ рассказывают летописи; *crónica, f* — *хроника*; *летопись*) que se le ocurrió (что ему в голову пришла; *ocurrir* — *происходить*; *ocurrirse* — *приходить в голову*), aunque sin ejemplar (хотя и без примера = чему до этого не было примера), una idea feliz (счастливая мысль).

Devanábase noche y día los sesos en busca de alguna distracción propia de su carácter, lo cual era bastante difícil después de haberse cansado, como ya lo estaba, de mover guerra a sus vecinos, apalear a sus servidores y ahorcar a sus súbditos.

En esta ocasión cuentan las crónicas que se le ocurrió, aunque sin ejemplar, una idea feliz.

Sabiendo que los cristianos de otras poderosas naciones (зная, что христиане других могущественных народов; *nación, f* — *нация; народ; государство; poder, m* — *власть; могущество*) se aprestaban a partir juntos (готовились выйти вместе) en una formidable armada (одним огромным войском; *arma, f* — *оружие*) a un país maravilloso (в чудесную страну; *maravilla, m* — *чудо*) para conquistar el sepulcro de Nuestro Señor Jesucristo (чтобы отвоевать Гроб Господень: «завоевать гроб нашего сеньора Иисуса Христа»), que los moros tenían en su poder (который мавры имели в своей власти), se determinó a marchar en su seguimiento (/он/ решил пойти с ними: «в их следование»; *seguir* — *следовать*).

Sabiendo que los cristianos de otras poderosas naciones se aprestaban a partir juntos en una formidable armada a un país maravilloso para conquistar el sepulcro de Nuestro Señor Jesucristo, que los moros tenían en su poder, se determinó a marchar en su seguimiento.

Si realizó esta idea con objeto de purgar sus culpas (сделал ли он это: «осуществил ли эту идею» с целью искупить свою вину = свои грехи; *culpar* — *обвинять; purgar* — *очищать; искупать*), que no eran pocas (которых было немало: «не было мало»), derramando su sangre en tan justa empresa (проливая свою кровь в таком праведном деле = за такое праведное дело; *emprender* — *начинать; предпринимать; empresa, f* — *предприятие; затея; дело*), o con el

de trasplantarse a un punto (или с /целью/ переселиться в место: «переместиться в точку») donde sus malas mañas no se conociesen (где не были бы известны: «знались бы» его дурные дела: «коварства»; *maña, f* — *коварство; дурная привычка; хитрость*), se ignora (неизвестно: «не знается»; *ignorar* — *не знать; игнорировать*); pero la verdad del caso es que (но правда «факта» в том, что; *caso, m* — *случай; факт; событие; дело*), con gran contentamiento de grandes y chicos (к большой радости: «к большому удовольствию» больших и малых; *contento* — *довольный*), de vasallos y de iguales (/своих/ вассалов и равных /себе/), allegó cuanto dinero pudo (собрал /столько/ денег, сколько смог; *poder*), redimió a sus pueblos del señorío, mediante una gruesa cantidad (освободил свои селения от господства, взяв с них большой откуп: «посредством крупной суммы»; *redimir* — *выкупать; искупать; освободить путем откупа; grueso* — *толстый; крупный; cantidad* — *количество; сумма*), y no conservando de propiedad suya más que el peñón del Segre (и не оставив себе другого имущества кроме как: «не сохраняя в своей собственности больше, чем» утес Сегре) y las cuatro torres del castillo (и четыре башни замка), herencia de sus padres (наследство своих родителей; *heredar* — *наследовать*), desapareció de la noche a la mañana (однажды ночью /внезапно/: «с вечера на утро» исчез; *aparecer* — *появляться; desaparecer* — *исчезать*).

Si realizó esta idea con objeto de purgar sus culpas, que no eran pocas, derramando su sangre en tan justa empresa, o con el de trasplantarse a un punto donde sus malas mañas no se conociesen, se ignora; pero la verdad del caso es que, con gran contentamiento de grandes y chicos, de vasallos y de iguales, allegó cuanto dinero pudo, redimió a sus pueblos del señorío, mediante una gruesa cantidad, y no conservando de propiedad suya más que el peñón del Segre y las

cuatro torres del castillo, herencia de sus padres, desapareció de la noche a la mañana.

La comarca entera respiró en libertad durante algún tiempo (вся округа вздохнула свободно: «в свободе» на некоторое время; *comarca* — *комарка*; *округа*; *область*; *libre* — *свободный*), como si despertara de una pesadilla (словно проснулась от страшного сна; *pesado* — *тяжелый*; *тяжкий*; *гнетущий*; *pesar* — *весить*; *угнетать*).

Ya no colgaban de sus sotos (/теперь/ уже не свисали с ее деревьев; *soto*, *m* — *лес*; *роща*; *деревья*), en vez de frutas (вместо фруктов; *vez*, *f* — *раз*; *en vez de* — *вместо*), racimos de hombres (гроздь людей = повешенных); las muchachas del pueblo no tenían al salir con su cántaro en la cabeza (деревенские девушки не боялись выходить: «при выхождении» со своим кувшином на голове) a tomar agua de la fuente del camino (набрать «взять» воды из источника у дороги), ni los pastores llevaban sus rebaños al Segre (и пастухи не водили свои стада к Сегре) por sendas impracticables y ocultas (по непроходимым и тайным тропам; *practicar* — *практиковать*; *употреблять*; *прокладывать дорогу*; *ocultar* — *скрывать*; *утаивать*), temblando encontrar a cada revuelta de la trocha (опасаясь встретить за каждым поворотом тропы; *volver* — *возвращаться*; *поворачивать*) a los ballesteros de su muy amado señor (стрелков своего любимого: «очень любимого» господина).

La comarca entera respiró en libertad durante algún tiempo, como si despertara de una pesadilla.



Ya no colgaban de sus sotos, en vez de frutas, racimos de hombres; las muchachas del pueblo no temían al salir con su cántaro en la cabeza a tomar agua de la fuente del camino, ni los pastores llevaban sus rebaños al Segre por sendas impracticables y ocultas, temblando encontrar a cada revuelta de la trocha a los ballesteros de su muy amado señor.

Así transcurrió el espacio de tres años (так прошло три года: «промежуток трех лет»; *espacio, m* — *пространство; промежуток*); la historia del *mal caballero* (история про злого рыцаря), que sólo por este nombre se le conocía (/потому/ что только под этим именем его и помнили: «его зналось»), comenzaba a pertenecer al exclusivo dominio de las viejas (стала достоянием: «начинал принадлежать исключительному владению» старух; *dominar* — *владеть*), que en las eternas veladas del invierno (которые бесконечными зимними вечерами; *velada, f* — *вечер; бдение; velar* — *дежурить ночью; бодрствовать; следить; eterno* — *вечный; бесконечный*) las relataban con voz hueca y temerosa a los asombrados chicos (рассказывали ее глухим и боязливым голосом изумленным детям; *hueso* — *пустой; полый; гулкий; глухой /звук/; temer* — *бояться; asombrar* — *удивлять; поражать*); las madres asustaban a los pequeñuelos incorregibles o llorones diciéndoles (матери пугали непослушных: «неисправимых» или плачущих малышей, говоря им; *llorar* — *плакать; llorón* — *плакса; decir* — *говорить; corregir* — *исправлять; наказывать; pequeño* — *маленький*): ¡*que viene el señor del Segre* (вот: «что» придет *господин из Сегре*)!, cuando he aquí (когда вдруг: «вот»; *he aquí /устар./ = aquí está* — *вот; здесь*) que no sé si un día o una noche (уж: «что» не знаю, днем ли или ночью; *saber* — *знать*), si caído del cielo (с неба ли упал: «упавший»; *caer* — *падать*) o abortado de los profundos (или изгнанный из ада: «из глубин»; *abortar* — *выкинуть*), el temido señor apareció efectivamente (ужасный господин и в самом деле: «действительно» появился; *temer* —



*бояться*), y como suele decirse (и как это обычно говорят: «имеет обыкновение говориться»); *soler* — *иметь обыкновение*), en carne y hueso (собственной персоной: «во плоти и кости»), en mitad de sus antiguos vasallos (меж: «в середине» своих бывших вассалов).

Así transcurrió el espacio de tres años; la historia del *mal caballero*, que sólo por este nombre se le conocía, comenzaba a pertenecer al exclusivo dominio de las viejas, que en las eternas veladas del invierno las relataban con voz hueca y temerosa a los asombrados chicos; las madres asustaban a los pequeñuelos incorregibles o llorones diciéndoles: *¡que viene el señor del Segre!*, cuando he aquí que no sé si un día o una noche, si caído del cielo o abortado de los profundos, el temido señor apareció efectivamente, y como suele decirse, en carne y hueso, en mitad de sus antiguos vasallos.

---

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*